

espai-Terra:

2200-2290 MHz: INVESTIGACIÓ ESPACIAL/OPERACIONS ESPACIALS/EXPLORACIÓ DE LA TERRA PER SATÈL·LIT.

2290-2300 MHz: INVESTIGACIÓ ESPACIAL (espai llunyà).

1.2.2 BANDA 10 (SHF) UIT:

Terra-espai:

7145-7190 MHz: INVESTIGACIÓ ESPACIAL (espai llunyà).

7190-7235 MHz: INVESTIGACIÓ ESPACIAL.

espai-Terra:

8025-8400 MHz: EXPLORACIÓ DE LA TERRA PER SATÈL·LIT.

8400-8450 MHz: INVESTIGACIÓ ESPACIAL (espai llunyà).

8450-8500 MHz: INVESTIGACIÓ ESPACIAL.

1.2.3 BANDA 11 (EHF) UIT:

Terra-espai:

34.2-34.70 GHz: INVESTIGACIÓ ESPACIAL (espai llunyà).

40.0-40.50 GHz: INVESTIGACIÓ ESPACIAL.

espai-Terra:

25.50-27.00 GHz: EXPLORACIÓ DE LA TERRA PER SATÈL·LIT (3).

31.8-32.3 GHz: INVESTIGACIÓ ESPACIAL (espai llunyà).

37.00-38.00 GHz: INVESTIGACIÓ ESPACIAL.

1.2.4 ALTRES BANDES.

—L'ESA pot sol·licitar més endavant l'accés a altres bandes per a futurs programes de vehicles espacials que rebin suport de l'estació de Cebreros. Les bandes potencials atribuïdes als serveis científics espacials són:

Terra-espai:

16.6-17.10 GHz: Investigació espacial (espai llunyà).

espai-Terra:

14.00-14.30 GHz: Investigació espacial.

14.40-14.47 GHz: Investigació espacial.

14.50-15.35 GHz: Investigació espacial.

(2) A fi de protegir altres serveis que operin en la banda superior adjacent a 2100-2110 MHz, les operacions de l'estació terrestre de Cebreros a la banda (Terra-espai) 2100-2110 MHz es limiten als senyals en què la portadora de freqüència estigui separada de 2110 MHz almenys quatre vegades l'amplada de banda ocupada del senyal, sense perjudici de satisfer els nivells d'emissió no desitjats segons el que disposa el Reglament de radiocomunicacions de la UIT i els límits establerts a UIT-RR 21.8.

(3) L'atribució d'aquella banda de freqüència al servei d'investigació espacial amb caràcter primari és objecte d'estudi per la UIT i figura a l'ordre del dia de la conferència CMR-03. Si s'aprova aquesta nova atribució, l'ESA ha de sol·licitar atribucions en aquesta banda també per al servei d'investigació espacial.

20616 *TRACTAT d'amistat, bon veïnatge i cooperació entre el Regne d'Espanya i la República Algeriana Democràtica i Popular, fet a Madrid el 8 d'octubre de 2002. («BOE» 270, d'11-11-2003.)*

**TRACTAT D'AMISTAT, BON VEÏNATGE
I COOPERACIÓ ENTRE EL REGNE D'ESPANYA
I LA REPÚBLICA ALGERIANA DEMOCRÀTICA
I POPULAR**

PREÀMBUL

El Regne d'Espanya i la República Algeriana Democràtica i Popular, referides d'ara endavant com les altes parts contractants,

Atesos els estrets llaços històrics i culturals existents entre els seus pobles i la proximitat geogràfica que els uneix a la regió estratègica de la Mediterrània, bressol d'una civilització comuna i espai compartit en el qual s'han desenvolupat diverses cultures que han aportat una contribució essencial a la civilització universal.

Sensibles a l'alt preu mutu que ha existit tradicionalment entre els seus pobles i a la importància de reforçar permanentment el coneixement recíproc, les relacions d'amistat, els contactes humans i els vincles de tota classe.

Animats per la voluntat comuna d'inaugurar una etapa qualitativa en les seves relacions bilaterals fundades en l'amistat i la solidaritat i d'establir un marc global i permanent de concertació i de cooperació que ajudi la pau, l'estabilitat, la llibertat i la justícia, i contribueixi així a la prosperitat dels pobles respectius.

Convençuts que l'entesa recíproca i la cooperació són garanties essencials per a la pau, l'estabilitat i la seguretat de la regió, i la millor manera de servir els objectius de progrés i desenvolupament dels dos pobles.

Reconeixent el valor important dels processos d'integració política econòmica i social que es desenvolupen a l'àrea mediterrània, tant a escala regional com subregional, destinats a instaurar un marc de diàleg i cooperació a la regió i en particular a la seva conca occidental,

Conscients de la transcendència de l'Associació Euro-mediterrània com a àmbit adequat per al desenvolupament de relacions privilegiades entre la Unió Europea, els seus estats membres i els seus socis mediterranis, d'acord amb els principis i objectius de la Declaració de Barcelona,

Coneixedors de la importància que tenen els vincles estrets d'associació establerts entre la Unió Europea i Algèria, plasmats en l'Acord d'Associació com a via per contribuir a l'objectiu de convertir la regió mediterrània en una zona de prosperitat compartida,

Decidits a impulsar la cooperació en el marc dels fòrums internacionals de seguretat i altres projectes que es puguin establir en el futur, a fi de col·laborar en el manteniment de la pau, l'estabilitat i la promoció del benestar a la regió.

Reafirmant la seva adhesió estricta als propòsits i principis de la Carta de les Nacions Unides i als principis del dret internacional com a elements fonamentals per al manteniment de la pau, la seguretat i la justícia en la societat internacional, en particular els principis d'igualtat sobirana dels estats, de no-ingerència en els assumptes interns i del respecte del dret inalienable dels pobles a disposar d'ells mateixos.

Tenint presents els tractats, acords i protocols en vigor entre ambdós països,

Reafirmant la seva voluntat de reforçar les seves relacions d'amistat, bon veïnatge i cooperació global i expressant el seu propòsit que aquest Tractat constitueixi el

marc apropiat per desenvolupar noves àrees d'entesa i cooperació, actuant en l'esperit de la declaració conjunta subscripta amb motiu de la visita del president del Govern espanyol a Algèria el juliol de 2000.

Han convingut:

PRINCIPIS GENERALS

1. *Respecte a la legalitat internacional.*

Les altes parts contractants reiteren el seu compromís de complir de bona fe les obligacions que hagin contret d'acord amb els principis i les normes del dret internacional i amb els tractats o altres acords, de conformitat amb el dret internacional, en els quals són part.

En aquest context, recorden que, en totes les circumstàncies, el respecte necessari de la legalitat internacional constitueix un factor essencial del manteniment de la pau i la seguretat al món i de la promoció de les relacions de confiança i de cooperació entre els estats.

2. *Igualtat sobirana.*

Les altes parts contractants respecten mútuament la seva igualtat sobirana, així com tots els drets inherents a la seva sobirania, incloent-hi el dret a la igualtat jurídica, a la integritat territorial i a la llibertat i a la independència política. A més, respecten el dret de cada part a escollir i a desenvolupar lliurement el seu sistema polític, social, econòmic i cultural.

3. *No-intervenció en assumptes interns.*

Les altes parts contractants s'abstenen de qualsevol intervenció directa o indirecta, individual o col·lectiva, en els assumptes interns de l'altra part.

Per tant, en totes les circumstàncies, s'abstenen de qualsevol acte de coerció militar, política, econòmica o d'altres tipus, encaminat a subordinar al seu propi interès l'exercici dels drets inherents a la sobirania de l'altra part.

4. *Abstenció de recórrer a l'amenaça o a l'ús de la força.*

En les seves relacions bilaterals, les altes parts contractants, d'acord amb la Carta de Nacions Unides, s'abstenen de recórrer a l'amenaça o a l'ús de la força contra la integritat territorial o la independència política de l'altra part, o de qualsevol altre acte incompatible amb les finalitats i els objectius de les Nacions Unides. En conseqüència, no es pot invocar cap consideració que justifiqui el recurs a l'amenaça de la força o a l'ús directe o indirecte de la força.

5. *Arranjament pacífic de controvèrsies.*

D'acord amb l'esperit d'aquest Tractat, les altes parts contractants arranegen les controvèrsies que puguin sorgir entre elles per mitjans pacífics, de manera que no es posin en perill la pau i la seguretat internacionals.

En un esperit de confiança, es comprometen a aconseguir per a qualsevol controvèrsia bilateral una solució equitativa de conformitat amb el dret internacional.

6. *Cooperació per al desenvolupament.*

Les altes parts contractants han de procurar treballar per aconseguir el desenvolupament de les potencialitats de la cooperació bilateral en un marc d'intercanvi tendent a reduir progressivament les diferències de desenvolupament.

En aquest sentit, tenen en compte la instauració necessària d'un clima nou de solidaritat econòmica i financera susceptible d'obrir el camí per aprofundir la cooperació en els diferents camps, econòmic, científic i tecnològic, mediambiental, social, cultural i humà.

7. *Respecte als drets humans i a les llibertats fonamentals de les persones.*

Les altes parts contractants reiteren el seu respecte pels drets humans i les llibertats fonamentals, incloent-hi la llibertat de pensament, consciència, religió o creença, sense distinció per motius de raça, sexe, idioma o religió.

En aquest sentit, fomenten l'exercici efectiu dels drets i les llibertats civils, polítics, econòmics, socials i culturals, i del conjunt de drets i llibertats, inherents a la dignitat de la persona humana i que són essencials per al seu desenvolupament lliure i ple.

En aquest camp, ambdues parts contractants actuen de conformitat amb les legislacions internes respectives, amb els propòsits i principis de la Carta de les Nacions Unides i amb la Declaració Universal dels Drets Humans.

També compleixen les seves obligacions tal com defineixen els pertinents acords i declaracions internacionals, incloent-hi, entre altres, els pactes internacionals de drets humans, dels quals són part.

8. *Diàleg i comprensió entre cultures i civilitzacions.*

Les altes parts contractants han de promoure totes les accions encaminades a crear un espai comú cultural, inspirant-se en les seves tradicions, vincles històrics i humans i en la seva pertinença a una mateixa cultura mediterrània. En els principis de tolerància, convivència i respecte mutu han de trobar la guia que permeti teixir un patrimoni comú sòlid i fructífer. Dins d'aquest context, les dues parts s'han d'esforçar a promoure un coneixement mutu més gran i més fort, i desenvolupar més comprensió entre els seus ciutadans i els seus pobles.

Ambdues parts es declaren resoltes a fer respectar i aplicar aquests principis per desenvolupar una nova filosofia en les seves relacions de cooperació, que es basi en la confiança mútua, en la complementarietat, en el caràcter global i en la necessitat de mobilitzar tota la força i creativitat de les seves societats per cercar l'establiment d'un conjunt de relacions privilegiades, basades en l'amistat i la solidaritat que tendeixin cap a interessos comuns i avantatges mutus i duradors.

CAPÍTOL 1

Relacions polítiques bilaterals

Article 1.

Les altes parts contractants, amb la voluntat de reforçar i potenciar els llaços que les uneixen, es proposen establir un marc de consultes polítiques bilaterals d'acord amb el nivell de cooperació i concertació al qual aspiren. A aquest efecte, acorden d'institucionalitzar el següent:

1. Reunió d'alt nivell: els caps de govern d'ambdós països es reuneixen una vegada l'any, de forma alternativa, a Espanya i a Algèria.

2. Reunió ministerial: els ministres d'Afers Exteriors d'ambdós països es reuneixen una vegada l'any, de forma alternativa, a Espanya i a Algèria.

3. Consultes regulars entre els secretaris d'Estat, secretaris generals i directors generals dels departaments d'Afers Exteriors d'ambdós països.

4. Consultes, si són necessàries, entre altres departaments ministerials i institucions de l'estat d'ambdós

països a fi de promoure la concertació i la cooperació en tots els camps d'activitat.

Així mateix, es fomenten el contacte i el diàleg entre institucions parlamentàries, organitzacions professionals, el moviment associatiu, representants del sector privat i institucions universitàries, científiques i culturals d'Espanya i Algèria.

CAPÍTOL 2

A) *Cooperació econòmica i financera*

Article 2.

Les altes parts contractants, d'acord amb les convencions i els instruments subscrits per ambdós països, impulsen i reforcen la cooperació econòmica i financera a fi de procurar la dinamització i modernització de l'economia algeriana mitjançant un impuls de les inversions recíproques.

Article 3.

Les altes parts contractants fomenten i impulsen els contactes entre els sectors productius i de serveis d'ambdós països, així com els projectes d'inversió i les societats mixtes.

Article 4.

Les altes parts contractants presten especial atenció als projectes d'infraestructura, particularment en els camps de l'energia, obres públiques i habitatges, transports i comunicacions, pesca marítima, protecció del medi ambient i gestió de recursos naturals.

La part espanyola facilita la seva assistència a l'algeriana en matèria de modernització industrial, institucional i normativa, tant en el pla bilateral com en el marc més global de l'Acord d'associació entre Algèria i la Unió Europea.

B) *Cooperació en l'àmbit de la defensa*

Article 5.

Les altes parts contractants decideixen promoure la cooperació entre les seves Forces Armades, prestant una atenció especial als intercanvis de delegacions, a la realització de cursos de formació i perfeccionament i a l'organització d'exercicis conjunts.

Entre altres objectius, aquesta cooperació també versa sobre la realització de programes comuns per a la investigació, el desenvolupament i la producció de sistemes d'armes, de material i d'equipament de defensa destinats a cobrir les necessitats de les dues parts per mitjà d'un intercanvi d'informacions tècniques, tecnològiques i industrials.

Les altes parts contractants també decideixen promoure el principi de cooperació per intercanviar experiència en els àmbits de les operacions d'ajuda humanitària i de manteniment de la pau.

C) *Cooperació per al desenvolupament*

Article 6.

Les altes parts contractants decideixen establir programes i projectes específics en els diferents sectors que poden incloure accions conjuntes en països tercers, concedint una atenció particular a la cooperació en els sectors següents:

Les parts presten una atenció particular a la cooperació en els camps següents:

- a) Sectors agraris, pesquers i agroalimentaris, lluita contra la desertització i gestió de recursos hídrics.
- b) Protecció mediambiental i lluita contra la contaminació.
- c) Salut.
- d) Turisme i artesanía.
- e) Aprofitament racional de l'energia i energies renovables.
- f) Formació professional.
- g) Desenvolupament social i empresarial.
- h) Qualsevol altra forma de cooperació que les altes parts contractants acordin.

Ambdues parts es comprometen a incloure en els diferents sectors de cooperació l'intercanvi d'experiències professionals, la formació de recursos humans i la transferència de tecnologia, així com l'intercanvi d'informacions econòmiques, científiques i tècniques.

Ambdues parts reconeixen la importància creixent de la cooperació descentralitzada entesa com a participació de les societats civils respectives en l'esforç per aconseguir un desenvolupament més gran dels sectors socials, especialment els més desfavorits. En aquest sentit, les parts es comprometen a afavorir l'execució de projectes de desenvolupament per part d'organitzacions i associacions dels dos països.

D) *Cooperació en els àmbits de la cultura i de l'educació*

Article 7.

Les altes parts contractants es comprometen a promoure la cooperació en els camps de l'educació i l'ensenyament per mitjà de l'intercanvi d'estudiants, professors i investigadors universitaris, així com el de documentació científica i pedagògica.

Es fomenten les relacions interuniversitàries i la concessió de beques d'estudis i d'investigació, així com la realització d'activitats conjuntes en el terreny artístic, cultural i esportiu.

Així mateix es promouen les accions de salvaguarda i aprofitament del patrimoni històric i cultural comú.

Article 8.

Les dues parts acorden brindar una atenció particular a l'ensenyament de la llengua i de la civilització espanyoles a Algèria i àrabs a Espanya, així com a la creació i el funcionament de centres culturals als seus territoris respectius.

Article 9.

Ambdues parts fomenten la col·laboració en l'àmbit audiovisual, tant pel que es refereix als ens públics respectius de radiotelevisió, com als mitjans públics i privats. En particular, presten una atenció especial a la cinematografia, les grans xarxes informàtiques, els programes educatius, culturals i artístics i a les retransmissions esportives.

E) *Cooperació en l'àmbit jurídic*

Article 10.

En l'àmbit jurídic ambdues parts acorden:

- a) Promoure i reforçar la cooperació jurídica en matèria civil, mercantil, penal i administrativa entre les

respectives administracions públiques i institucions judicials.

b) Fomentar l'estudi de les legislacions respectives especialment en els camps comercials i empresarials a efectes de facilitar la cooperació entre empreses i la integració de les economies respectives.

F) *Cooperació en els àmbits consular, d'intercanvis humans i de circulació de persones*

Article 11.

En l'àmbit consular, ambdues parts acorden establir una cooperació estreta entre els seus departaments i serveis consulars per tal d'aconseguir una eficàcia més gran d'aquests, de manera que es faciliti més atenció i protecció dels seus nacionals respectius a l'altre país.

Ambdues parts es comprometen a assegurar unes condicions adequades d'estada i de treball de les comunitats espanyola i algeriana als països respectius.

Article 12.

Dins el respecte de les legislacions nacionals respectives i dels seus compromisos internacionals, les altes parts contractants atorguen una importància primordial a la qüestió dels intercanvis humans i de la circulació de persones entre Espanya i Algèria.

En aquest context, vetllen per assegurar la fluïdesa dels intercanvis humans i de la circulació de persones entre ambdós països.

Prossegueixen i aprofundeixen la seva cooperació en matèria de control dels fluxos migratoris i de lluita contra el tràfic d'éssers humans.

G) *Cooperació en la lluita contra el terrorisme, el crim organitzat i el tràfic d'estupefaents*

Article 13.

Les altes parts contractants reafirmen la seva voluntat comuna de lluitar contra el terrorisme transnacional d'acord amb les resolucions pertinents de Nacions Unides.

Amb aquesta finalitat, acorden reforçar la seva cooperació bilateral entre les institucions competents, en particular en els àmbits de la coordinació en l'intercanvi d'informació, de la prevenció i de la lluita operacional contra el terrorisme.

També acorden prestar una atenció especial a la lluita contra el crim organitzat i el tràfic d'estupefaents.

H) *Establiment de programes i projectes de cooperació*

Article 14.

Les altes parts contractants acorden els programes i projectes específics de cooperació per a cada un dels sectors, a través dels canals, els instruments o les comissions bilaterals competents i se sotmeten, si s'escau, a l'aprovació del president del Govern del Regne d'Espanya i del president de la República Algeriana Democràtica i Popular en la reunió anual que preveu aquest Tractat.

DISPOSICIÓ FINAL

Article 15.

Aquest Tractat entra en vigor transcorregut un mes des que ambdues parts s'hagin notificat, per via diplo-

màtica, el compliment dels requisits que estableix la seva legislació interna. Roman en vigor fins que qualsevol de les parts en faci la denúncia per la mateixa via, i té efecte als sis mesos d'haver estat notificada a l'altra.

Fet a Madrid, el 8 d'octubre de 2002, en dos originals en els idiomes espanyol i àrab; ambdós textos són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya,
José María Aznar López,
President de Govern

Per la República Algeriana
Democràtica i Popular,
Abdelaziz Bouteflika,
President de la República

Aquest Tractat entra en vigor el 30 d'octubre de 2003, un mes després de l'última notificació de compliment de requisits legislatius interns, segons estableix l'article 15.

Es fa públic per a coneixement general.
Madrid, 14 d'octubre de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

MINISTERI DE LA PRESIDÈNCIA

20617 *CORRECCIÓ d'errades del Reial decret 997/2003, de 25 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament del Servei Jurídic de l'Estat.* («BOE» 270, d'11-11-2003.)

Havent observat errades al Reial decret 997/2003, de 25 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament del Servei Jurídic de l'Estat, publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 188, de 7 d'agost de 2003, i en el suplement en català número 18, d'1 de setembre de 2003, es procedeix a fer-ne les rectificacions oportunes referides a la versió en llengua catalana:

A la pàgina 3483, Preàmbul, punt VI, segon paràgraf, línia tretze; a la pàgina 3487, article 1, apartat 3, paràgraf e), línia deu; a la pàgina 3487, article 1, apartat 3, paràgraf k), línia set; a la pàgina 3488, article 3, apartat 1, paràgraf b), línia onze i a la pàgina 3488, article 3, apartat 1, paràgraf d), línia setze, on diu: «parajudicials», ha de dir: «extrajudicials».

A la pàgina 3490, article 10.2a.b), línia onze, després de la paraula «indefensió», hi ha de dir: «i ha de sol·licitar expressament quin és el criteri que aquelles mantenen».

A la pàgina 3491, article 14.2, línia vuit, on diu: «i generar crèdit», ha de dir: «i pot generar crèdit».

CAP DE L'ESTAT

20695 *LLEI 36/2003, d'11 de novembre, de mesures de reforma econòmica.* («BOE» 271, de 12-11-2003.)

JUAN CARLOS I
REI D'ESPANYA

A tots els qui vegeu i entengueu aquesta Llei.
Sapigueu: Que les Corts Generals han aprovat la Llei següent i jo la sanciono.